

NOTAS BIBLIOGRAFICAS SOBRE
LITERATURA Y VIDA COTIDIANA
EN EL SIGLO DE ORO
(La aportación de los hispanistas de Caen)

UNA serie de investigaciones se llevan a cabo tanto en la Universidad de Murcia como en la Universidad francesa de Caen en torno a un tema común que ha recibido el título de *Formas y representaciones literarias de la vida cotidiana en el Siglo de Oro*, cuya coordinación se realiza a través de lo que se denomina una Acción Integrada, patrocinada por los gobiernos español y francés. En sucesivas etapas, y a través de intercambios de investigadores que comenzaron a principios de 1980, se van realizando contactos, encuestas bibliográficas y documentales, así como cambios de impresiones muy positivos, encaminados a la realización de un trabajo conjunto.

En el proyecto participan los profesores Jean Canavaggio, Director del Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Caen, y Lucien Clare, Profesor de la Sorbona y antiguo docente de la Universidad normanda, por parte francesa, y los Drs. Baquero Goyanes y Hernández Valcárcel por la española, además del autor de esta nota. Fue precisamente la coincidencia en algunos puntos de las investigaciones anteriores de estos profesores la que permitió trazar un proyecto común así titulado. Entre los objetivos que se proponían como punto de partida figuraban el estudio de las formas y representaciones literarias de la vida individual y colectiva en los



siglos de oro, estudiadas en niveles sucesivos de elaboración, a través de distintos modos de configuración literaria que irían desde las justas y certámenes poéticos, la presencia del refranero en la comedia, las relaciones entre novela y comedia referidas al público destinatario de uno y otro género, hasta el caso señero de Cervantes en lo que se refiere a su actitud frente al lector y a las peculiaridades autobiográficas de su obra.

Habida cuenta de lo ya señalado, el objetivo de la presente nota es realizar un breve examen de la aportación bibliográfica que los profesores de Caen llevan realizada en los últimos años, y que evidencia el interés hispanista de sus estudios y la posibilidad de nuevas vías de investigación partiendo de los mismos y aplicando sus métodos y hallazgos a los trabajos ahora en curso.

Debemos destacar, en primer lugar, en la bibliografía de Jean Canavaggio su libro *Cervantès dramaturge. Un théâtre à naître* (1) que se constituye en un voluminoso y profundo análisis de la obra dramática de nuestro primer escritor, al tiempo que revela la capacidad de su autor a la hora de establecer unas relaciones entre el dramaturgo y su público y, de otro lado, pone de manifiesto su conocimiento adquirido a lo largo de los años en torno al teatro del siglo de oro en general y a sus problemas. Relaciones entre el dramaturgo y su público que, en el caso de Cervantes, revelan una especial característica, extensible a todos y cada uno de los matices, formas y contenidos de esa obra dramática.

La consideración ya antigua —que surge del propio Cervantes— del fracaso y la frustración del teatro cervantino, como teatro imposible, nacido muerto, es sustituida en el libro de Canavaggio por un innovador sentido de teatro "a naître", es decir un teatro por nacer, como señala el autor al término de su libro: "Enracinée dans une époque de laquelle il se différencie tout en l'exprimant, le théâtre de Cervantès, que l'on a dit impossible, que l'on a cru mort-né, nous apparaît comme un théâtre à naître: un théâtre que notre temps est prêt à investir de ses doutes, de ses angoisses, peut-être aussi de ses raisons de croire et d'espérer" (2).

Sobre el teatro cervantino, Canavaggio ha aportado, posteriormente, a la bibliografía de la época varias monografías que ponen de manifiesto, a través de aspectos técnicos y temáticos, el vitalismo de este teatro en nues-

(1) *Cervantès dramaturge: un théâtre à naître*. Presses Universitaires de France, París, 1977.

(2) *Op. cit.*, p. 450.



tra época. En primer lugar, hay que destacar la titulada "Le dénouement de *Numance*: jalons d'une tradition" (3), en la que Canavaggio investiga sobre la originalidad de Cervantes a la hora de enfrentarse a la tradición. Su punto de partida es el episodio del suicidio del joven Bariato con el que Cervantes enriqueció notablemente el desenlace de su *Numancia*.

La investigación de Canavaggio va encaminada a descubrir de dónde procede este episodio, indagación que se lleva a cabo teniendo en cuenta toda la tradición de Numancia, especialmente a través de la *Crónica abreviada* de Diego de Valera (1482), el romance de la *Rosa gentil* de Timoneda (1573) y otros textos. Cabe advertirse cómo Cervantes sobrepasa la tradición histórica para dar cabida a un episodio legendario, realizando una nueva y muy fecunda aportación a las siempre interesantes relaciones entre historia y mito, como señala finalmente el propio Canavaggio: "Conscient du parti qu'il pouvait en tirer, Cervantès n'a pas hésité, en bon disciple d'Aristote, à prendre ses distances avec le dénouement imposé par l'historiographie officielle. S'est-il autorisé du précédent prestigieux d'Appien pour réhabiliter la péripétie popularisée par Valera et par le *Romancero*? La question reste posée. Ce qui, en revanche, apparaît désormais plus clairement, c'est ce cheminement au terme duquel l'auteur de *Numance*, dépassant la fausse alternative du fabuleux et du véridique, a donné un nouvel élan au dialogue toujours fécond de l'Histoire et du Mythe".

La atención de Canavaggio en torno al teatro cervantino no se reduce a las obras más conocidas sino también a otras que la crítica pasa con frecuencia —quizá sin razón— por alto. Una de ellas es *La casa de los celos y Selvas de Ardenia* que ha captado el interés del estudioso francés en su artículo "Le décor sylvestre de *La Casa de los Celos*: mise en scène et symboles" (4). La preocupación de Cervantes por cuestiones de puesta en escena es patente e incluso puede ser vista de forma completa en dos textos conocidos del *Quijote* y de *El rufián dichoso*, aunque ambos son de carácter contradictorio, sobre todo en lo que se refiere al lugar. Mientras en el *Quijote* ironiza sobre los lugares diversos en las comedias, en *El rufián* valora tal posibilidad. Pues bien, la actitud teórica más abierta merece una con-

(3) "Le dénouement de *Numance*: jalons d'une tradition", *Les cultures ibériques en devenir: Mélanges à la mémoire de Marcel Bataillon*, París, 1979; pp. 647-657.

(4) "Le décor sylvestre de *La Casa de los Celos*: mise en scène et symboles". *Mélanges offerts à Charles V. Aubrun*, Centre de Recherches Hispaniques, París, 1977, I, pp. 137-143.



frontación con la práctica, que Canavaggio lleva a cabo a través de su análisis de *La casa de los celos*. Una doble óptica en lo que al lugar se refiere permite valorar esta obra como ejemplo de la actitud de Cervantes ante los problemas escénicos de su tiempo, y más aún su interés por investigar con resultados valiosos los problemas teatrales de la época: "Entre la dramaturgie de l'espace clos, propre au théâtre du XVIIe siècle, qui identifie pratiquement lieu dramatique et lieu scénique, et la dramaturgie de l'espace ouvert qu'inaugurera la "comedia nueva" et dans laquelle le lieu de la fiction déborde constamment sa représentation sur scène, *La Casa de los Celos* constitue un essai original, où l'organisation de l'espace scénique fonde la structure de la pièce, et en informe la signification. Que le resultat artistique n'ait pas toujours été jugé à la mesure des ambitions du dramaturge, ne doit pas nous dissimuler l'intérêt d'une tentative qui, au-delà du champ même de la création théâtrale, éclaire singulièrement les mille variations cervantines sur le thème de la jalousie. C'est en effet à travers un processus d'interiorisation comparable à celui que nous offre *La Casa de los Celos*, que s'accomplira une évolution décisive: celle qui, de l'allegorie encore sommaire du *romance de La Morada de los Celos*, va conduire Cervantès au symbolisme subtil du *Celoso extremeño*".

Son otros muchos los trabajos con los que Canavaggio ha mostrado nuevos resultados sobre sus investigaciones cervantinas, que aún hoy continúa con perspectivas prometedoras. Dejando aparte aquellos que, aunque presentados ya en Congresos, no han visto la luz impresa, nos permitimos hacer referencia para cerrar este apartado cervantino a "Critique et création dans le *Don Quichotte*: le roman dans le roman" (5), "Las figuras del donaire en las comedias de Cervantes" (6) y, por último, "La dimension autobiographique du *Viaje del Parnaso*" (7), que merece un especial detenimiento por su reflejo de la personalidad cervantina.

En las Actas del Coloquio Internacional de la Baume-les-Aix, el Profesor Canavaggio figura con un interesante trabajo sobre su aportación a un tema general, *La autobiografía en el mundo hispánico*, emparentado con los estudios de la vida cotidiana en el siglo de oro. Aunque Canavaggio se ale-

(5) "Critique et création dans le *Don Quichotte*: le roman dans le roman", *TILAS*, XVI-XVII, 1977, pp. 103-111.

(6) "Las figuras del donaire en las comedias de Cervantes". *Risa y sociedad en el teatro del Siglo de Oro*, Actas del III Coloquio del GESTE, CNRS, Toulouse, 1981, pp. 51-67.

(7) "La dimension autobiographique du *Viaje del Parnaso*", *L'autobiographie dans le monde hispanique*. Université de Provence, 1980, pp. 171-184.



ja en esta ocasión del tema teatral, su conocimiento cervantino le permite valorar cuidadosamente la aportación de nuestro primer autor al tema tratado. Partiendo de la opinión de la crítica especializada, y especialmente de la de E. L. Rivers, según la cual el *Viaje del Parnaso* sería la más autobiográfica de las obras de Cervantes, Canavaggio establece hasta qué punto tal opinión es aceptable y, en concreto, se interesa por precisar qué dimensión autobiográfica corresponde al *Viaje* en relación con la ambigüedad del concepto de autobiografía, que se posee con referencia a la época. El análisis parte, por ello, de la búsqueda de un modelo de autobiografía teniendo en cuenta que tal género literario no surge hasta el siglo XVIII, para alcanzar en las sucesivas páginas la conclusión de ese carácter para la obra cervantina. Sobre todo por ser de un autor que con frecuencia ha mostrado su propia vida en su obra, a través tanto de los conocidos prólogos al *Quijote*, novelas ejemplares, *Comedias y entremeses* y *Persiles*, como de otros pasajes de carácter esporádico pertenecientes a *Los tratos de Argel*, la *Galatea* o el episodio del Cautivo en la obra maestra. Precisamente, sobre el carácter personal de los prólogos citados y las distorsiones realizadas en torno a su valor, se ocupó Canavaggio en su artículo "Cervantes en primera persona" (8).

Las investigaciones de este hispanista no se han reducido al campo cervantino, sino que a partir de los últimos años han iniciado un camino de búsqueda en torno a las relaciones entre los autores de las comedias y su público, y más aún en torno a diversos aspectos internos de la comedia clásica. En este sentido, aportan datos desconocidos o inéditos sus monografías sobre "Teatro y comediantes en el siglo de oro" (9), "Corte y aldea en los albores de la comedia nueva" (10) o "Los disfrazados de mujer en la comedia" (11). Destaca, entre ellos, el último de los citados, que constituyó una comunicación al 2.º coloquio del GESTE sobre *La mujer en el teatro y la novela del siglo de oro*. Tras revisar el inventario de los casos no muy numerosos de disfrazados de mujer en nuestro teatro áureo, señala Canavaggio el distinto carácter que poseen este tipo de situaciones en las dife-

(8) "Cervantes en primera persona", *Journal of Hispanic Philology*, II, 1977, pp. 35-44.

(9) "Teatro y comediantes en el Siglo de Oro: algunos datos inéditos", *Segismundo*, XII, 1976, pp. 27-51.

(10) "Corte y aldea en los albores de la comedia nueva: un testimonio desconocido", *Hommage des Hispanistes français à Noël Salomon*, Barcelona, 1979, pp. 135-144.

(11) "Los disfrazados de mujer en la comedia", *La mujer en el teatro y la novela del Siglo de Oro*, Actas del II Coloquio del GESTE, CNRS, Toulouse, pp. 135-152.



rentes comedias. Plantea, lógicamente, la relación con el recurso de las disfrazadas de hombre, y advierte, evidentemente, las grandes diferencias entre ambos, sobre todo dado que el número de disfrazadas es muy superior al de disfrazados.

El punto que más interesa a Canavaggio es el de los efectos, no siempre cómicos, que produce ese disfraz, y, en el caso de buscar la risa del público, le importa determinar hasta qué punto y con qué fin. Son estos los aspectos tratados en su trabajo por Canavaggio; que parte, claro está, del escaso interés que ha suscitado un tema como éste, en la bibliografía especializada. La profundidad del análisis, y más aún su exhaustividad, permiten al investigador realizar distinciones entre los diferentes disfrazados, ya sean "graciosos", ya sean personajes principales. Pero en cualquier caso se configuran como una posibilidad o una consecuencia más del gusto barroco presente en la comedia por el mundo al revés, al tiempo que contribuyen a "la permanente plasticidad de un teatro abierto".

Otro sector muy importante del trabajo que realiza la Acción Integrada es el que se ocupa de las fiestas y juegos reflejados en la literatura del siglo de oro. Con referencia a Murcia habría que destacar en este punto la aportación realizada hace ya bastantes años por Antonio Pérez Gómez y Manuel Muñoz Cortés (12) por un lado, y por Jean Bourg (13) por otro, editores todos de relaciones de fiestas y justas celebradas en Murcia en el siglo de oro. La aportación bibliográfica de los hispanistas de la Universidad de Caen se centra en las monografías ya publicadas por Lucien Clare, dentro de su especialización evidenciada en su tesis de doctorado de próxima publicación sobre *Los juegos ecuestres en España en el siglo de oro*.

En su estudio sobre "Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero" (14) expone Lucien Clare la importancia que tienen los certámenes poéticos del siglo de oro para el conocimiento de la literatura de la época, aunque muchas veces sea notable el mal gusto que preside tales obras. Pero su conocimiento no puede dejar de ser del interés de los lectores: "Sabido es que una gran parte de la abundante literatura del Siglo de Oro ha sido objeto en la época de una serie de publi-

(12) *Justas y certámenes poéticos en Murcia (1600-1635)*, Academia Alfonso X, el Sabio, Murcia, 1958-59, 3 vols.

(13) "Una justa poética olvidada: las fiestas de Murcia a San Juan de Dios (1631)", *Murgetana*, 22, 1964, pp. 9-119.

(14) "Una poesía vasca compuesta con ocasión del nacimiento del príncipe Felipe Próspero (1657) y publicada por la Universidad de Salamanca en 1658", *Fontes linguae vasconum studia et documenta*, 18, 1974, pp. 397-449.



caciones diseminadas en opúsculos o folletos —tales como pliegos de romances, comedias sueltas, innumerables relaciones de fiestas— pero que a veces han sido recogidas también en obras colectivas publicadas con ocasión de tal o cual justa o certamen poético organizados con motivo de una fiesta dinástica oficial, por ejemplo una boda o un nacimiento.—La masa imponente de poesías circunstanciales publicadas en estas condiciones (un fárrago muy diverso, en que, el buen gusto raras veces sale ganando, pero que deja ver con nitidez, detrás del ejercicio de una retórica muy estricta, todos los fantasmas de una ideología que se preocupaba poco de poner en discusión su existencia misma) no ha sido nunca repertoriada sistemáticamente”. Y, de hecho, su análisis de tal poesía vasca, elemento rarísimo en las obras de la época, revela hasta qué punto el ingenio de su tiempo podía relacionarse con las circunstancias en que se produce dentro de la vida diaria.

Pero más centrado en la propia especialidad de su autor es el estudio sobre el *Pero-Palo* extremeño y su parentesco con el juego del estafermo, partiendo de un texto de 1642 del profesor de latín Diego López (15), cuyo contenido revela lo interesante de tales manifestaciones festivas en nuestra península, algunas de ellas conservadas en la actualidad. Es lo que posiblemente sucede con el *Pero-Palo*, fiesta de Villanueva de la Vera (Cáceres), sobre cuyo origen se han planteado diversas hipótesis, que permiten a Clare relacionarlo con juegos del siglo de oro como el estafermo, en páginas que contienen extraordinario interés para el conocimiento de la vida cotidiana en nuestro siglo de oro: “Le jeu de la quintaine est-il un des ancêtres lointains, et aujourd'hui totalement oublié, du *Pero-Palo* extremeño? Ce qui incline à le laisser croire, c'est que Diego López, qui se montre en maints endroits de ses préfaces et de son oeuvre fort attentif —en grammairien bon observateur et curieux— au *romance* dans lequel il explique les lettres latines qu'il enseigne, était originaire de València de Alcántara, et que son témoignage prend de ce fait un relief particulier, car on peut penser qu'il a fait référence à ce vocable familier en toute connaissance de cause pour illustrer son cours sur la satire VI de Juvénal. En tous cas, dans les années 1600-1630, le *Pero-Palo*, sans doute plus répandu qu'aujourd'hui dans la région de Cáceres, pouvait être assimilé à la quintaine à pied des soldat romains”.

(15) “Le *Pero-Palo* extremeño a-t-il quelque parenté avec le jeu de la quintaine? Sur une note de Diego López parue en 1642”, *Hommage des Hispanistes français à Noël Salomon*, Barcelona, 1979, pp. 169-183.



Con tales aportaciones, y con las investigaciones ya realizadas por los profesores de la Universidad de Murcia, se ha contado y se cuenta con unas bases de conocimiento para partir hacia una investigación común sobre aspectos de la vida cotidiana de nuestro siglo de oro reflejados en las fuentes literarias. La realización de esos nuevos estudios está ahora en marcha, para lo que se cuenta con la importante posibilidad de contrastar fuentes, métodos y hallazgos aportados por los profesores de ambas universidades, encaminada a un más profundo conocimiento de la literatura de nuestro siglo de oro.

Universidad de Caen, abril-mayo, 1981.

(Nota de Francisco Javier Díez de Revenga)

